

1975`gn Epallaren 24`an
Jose Maria Ormaetxea Jaunari.
Eskuz-esku

Kintana

Agur lagun:

Euskal Akademia`ko Xabier Kintana Jaunak egin dautzuan idaztia irakurri dot eta emen damotzut nere eritxia. Nik baño gai onetaz geiago dakien eritxirik nai badozu bildu ta berezitu dautzudaz eta agindu.

Askatasun gabe zapalduta bizi garan ezkerro arazo askotan naspildu ta zalantzaz kezkatuta bizi gara geienok. Agindukeri ta jauntxokeria dira nagusi ta geure geuriak izandako elkartetaz be badogu bai naiko argibide bear. Euskaltzaindi ta euskaltzaindi`koen barri lenago jakin al izaten genduan; nortzuek ziran, norik aukeratuak, zeren oñarriz eta zer eta zekan erabagiten eben, zer agindu ta zer aolku bezela agerazten eben. Orain Euskal Akademia agiri da ta batzuek eusker ta beste batzuek "eusqueranto" egiten dogula diñoe ta entzuten dogu: ortograpiak garrantzi aundia dabela ta sintasis ta beste araudi batzuek aundirik dabenik ez dirudi. Askatasun ta argibide hilla baño zaratatsu eztabaidaz biziago ta urduria-go dabiltzala dirudi batzuen eritxia "eskolastikoak" eta beste batzuen ustez "dialektikoak"; danak parra; sakabanatuta batasun oika ta iñoiz baño bananduago.

Lanean ezi ta azitakuok morraitza zer dan ondo dakigu nez askatasun girotako alkartasun bidez gure gizon eta erriak indartzen ekin geuntson eta jarraitu bearren gara. Gure arriaren gogo ta mamin-mamini`ko izakero ta jokabideak izkuntzaz gain beste arlo ta arazoetako be ikasi ta jakin bearrekoak ditugu ta orretarako Akademi bakar bat naiko danik ezin uste daikegu erriaren edesti, elerti, giza-erakunde, ekonomi-egitura teknika-jokabide ta abar aztertu, ikasi ta erakutsi al izateko. LANKIDE izatea zer dan eta nolako nekeak dituan iñoren mende diardugunean eta nolako etorkizuna izan lezaken KIDE izaten ikasten dogunean lanerako ta lanekin eta aurrerapidera-ko arazoetarako alkartasuna KIDEPASUN edo KIDE egiñezkerro, guk badakigu iñork erakusteke ta ekiñez ta jardunez obeto ikasten ari gara. LAN KIDE AURREZKIA geuk sortu genduan elkar-tea da, euskalkumea, ez sasikume edo esbestekumea geure geurea baño: orixegaitik geuk jarritako izanari dagokiñ izena daroa, LAN KIDE AURREZKIA naiz ta legepean jartzeko CAJA LABORAL P PUIAR deitu bear izan geuntson eta izenau erdaratu be bai LANKIDEN AUZO AURREZKI ONPZIA`deituta. Iñoiz be Kutxa, Diru-Etxe edo CAJA ezin deitu geuntson kapitalismo kutsuaren bildurrez beste jokabidean giñanez. LAN KIDE AURREZKIA deitzerakoan elkarte oneri sortuarazo genduanok KIDE`ren esannaia zein zan adiarazo dot. AURREZKI itza Euskaltzaindiak berak aspaldi onartutakoa da. Orain erdaratu bearrik bagenduke orretako eragozpen gabe ta lekeko izanez FOMENTO DE TRABAJO COMUNITARIO o ASOCIADO jarri al izango geuskio.

Eztabaidak askotan alperrikoak izaten dira ta geienetan alkarrizketa baten bidez erabagitokoak eta gramatikanik

.../....

gitxieristeke euskogogoari ta izateari zerbait geagokin erantzun al izateko ekin dagoen guztiok euskeraz gain beste giza-erakunde ta ekonomi-egituraz be gure askatasun-ekin eta aurrerapidetzeari GURE IZATE BEREZIARI jagokonez obeto erantzuten: orretarako barriketa gitxiago ta ekite edo jardun sendagoak bear ditugu. Aginpideak argi ta zuzen ta garbiak diranean ta aginpidedunak trebeak aginduok onartzea ta betetzea ez oi da izan neketzua gozoa baño. Auxe da gure EUSKALTZA-INDI ta EUSKAL AKADEMIK egistatu bear dabe guk be begirapen-tsuagoak izan al gadizan. Danok gagoz alkarrren bearrean.

Kintana Jaunari ta bere elkarkideei auxe eskatuko geunskio. Orreik gura arazo ta jokabideen barri obeto jakin daziela ta guk be euren barri argiago izan dagigula. Ez al dogu orretarako astirik? Gure kooperatiba ta erakunde onei-taz edozenbat idatzi izan da emen ta urbestean. Agiriak ugari dira, ta orrez gain erakunde onein goraso izan diranak gure artean bizi dira, alkarrri edozein azalpen emoteko beti gertu.

Laster arte,

Jose Maria Arizmendi
Jose Maria Arizmendi 'k

Labier Kintana

EUSKAL AKADEMIAKOIA

Camino de Trauco, 1. 3.º C
Tifnoa 45 40 44
BILBAO-7

Sr. J. Ma Ormaechea
Director General de Caja Laboral Popular
Mondragón

Bilbao, 18-3-75

Estimado señor:

como miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca y titular de la fracción nº 19109278 de la entidad de su dirección, me permito dirigirme a vd. para exponerle lo siguiente.

Como vasco y euskaldun estimo en sobremanera la eficiente labor social, cultural y de promoción del euskera que Caja Laboral Popular viene realizando. En este sentido, me enorgullece poder decirle que, aunque en pequeña medida, he colaborado y colaboro directamente con la entidad en su labor divulgadora de la cultura vasca.

La idea de promoción navideña del Olentzaro, en versión moderna y actualizada, así como su diseño, fue proporcionada por mí hace dos años al encargado de la sección de publicidad a la sazón. Por otro lado, creo que mi participación en la realización del comic en euskera que está a punto de salir a la luz bajo el generoso patrocinio de vds., ha sido bastante importante.

Como verá por todo lo indicado, las actividades culturales de

caja Laboral Popular no me son en modo alguno indiferentes. Por ello, hará cosa de dos años, estando con un grupo de amigos, escritores vascos, surgió la discusión sobre el nombre vasco de Caja Laboral, traducido por aquellas fechas por algo así como Lankiden Aurrezki Auzo-untzia. Tal denominación era a todas luces incorrecta, ya que significaba, poco más o menos "Recipiente vecinal de ahorro de los cooperadores" (?), careciendo además de aspecto publicitario y, lo que era más grave aún, presentando dos claras faltas de ortografía, lankiden en lugar de lankideen y auzo por hauzo.

Por ello, en este grupo de escritores, preocupados por la falta de cuidado de la traducción vasca del nombre de la caja, y por el mal efecto que ello producía, estudiamos cuidadosamente cómo podría traducirse dicho nombre.

Tras este estudio, le dimos personalmente al encargado publicitario citado una lista con las traducciones posibles, indicando aquella que a nuestro criterio convenía más a la entidad por razones gramaticales, estéticas, de facilidad de pronunciación y publicitarias. Todo esto iba explicado y razonado meticulosamente. La frase elegida, según creo recordar, era Langileen Herri Kutxa, lit. "(la) Caja Popular de los trabajadores". En señor Enrique, nos dijo que aquello le parecía muy bien y que, casualmente, un informe del franciscano y miembro de la Academia vasca, padre Inchausti, venía a decir exactamente lo mismo.

Cual no sería nuestro asombro cuando, a comienzos de este año, nos enteramos por los calendarios y publicaciones que el nombre había sido modificado y sustituido por el de Lan Kide Aurrezkia.

La primera reacción fue de sorpresa y luego de indignación, ya que que, además de sentirnos dolidos por la falta de consideración demostrada hacia nuestras sugerencias desinteresadas, la nueva denominación era, si cabe, aún más incorrecta gramatical y ortográficamente que la anterior. En efecto, dicho nombre equivale a lo que sería en castellano -- si alguien, por desconocimiento del idioma, se atreviera a escribirlo -- "Ahorro de Go Operativistas" (

En efecto, la palabra lankide "cooperador", "cooperativista" se documenta por vez primera en el siglo XVII, concretamente en el año 1657, en dos refranes del vasco suletino A.Oihenarte, uno de ellos particularmente significativo: Jainkoak, bera langile on izanagati, nahi du lankide "Dios, a pesa de ser él mismo buen operario, quiere colaboradores". Esta palabra, lankide, ha escrito en euskera siempre, sin excepción alguna que conozcamos, como una sola palabra -- como aparecía incluso en la traducción antigua de Caja Laboral -- y ahora, por no se sabe que extraño sortilegio, aparece fragmentada sin sentido alguno en rótulos publicitarios.

Por otra parte, Aurrezkia significa "ahorro", pero no caja de

ahorros; sin sentido alguno en dicha frase. Como se ve, la traducción no ha podido ser más desafortunada.

Me parece bien que se haya querido resaltar en la nueva versión vasca el sentido cooperativo de la entidad en lugar del laboral, más general y anodino, pero en ese caso la traducción hubiera debido de ser Lankideen Herri Kutxa "Caja Cooperativa Popular" o bien Lankideen Aurrezki Kutxa "(la) Caja de Ahorros Cooperativa", quizás esta última más edecuada, si bien se aleja más del original castellano.

Lamento mucho el tener que haberme dirigido a Vd., abusando de su paciencia y quitándole un tiempo precioso, para tratar de este asunto, pero opino que es bastante grave. En la Academia Vasca, incidentalmente, se ha cometido el hecho de la incorrección de la denominación citada, pero la corporación no juzgó oportuno ni correcto el inmiscuirse como tal en las decisiones de una empresa ajena.

Considero que todo ello se hubiera podido evitar si, como vienen haciendo otras entidades, hubieran puesto este asunto, no en manos de amateurs, indiscutiblemente bien intencionadas pero no por ello necesariamente competentes, sino en las manos más eficaces y técnicas de la Academia de la Lengua Vasca.

Esperando de su serena consideración al respecto, para bien de nuestra lengua y mayor seriedad exterior de la entidad cooperativa, pues no

Xabier Kintana

EUSKAL AKADEMIAKOIA

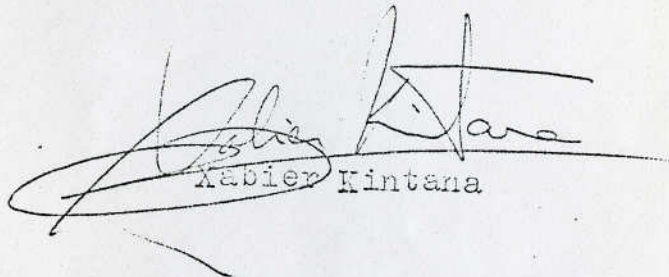
3)

Camino de Trauco, 1, 3.º C

Tifnoa 45 40 44

BILBAO-7

hay mal, excepto la muerte, que no tenga remedio, aprovecha la ocasión para saludarle cordialmente y ponerse a su entera disposición



Xabier Kintana